

Министерство образования и науки Украины
Севастопольский национальный технический университет



ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ КОНСТРУКЦИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Методические указания

к практическим занятиям по дисциплине
«Английский язык» для студентов I –II курсов
экономических специальностей
дневной формы обучения

Севастополь
2009



УДК 629.123 + 656.61.052

ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ КОНСТРУКЦИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА.

Методические указания к практическим занятиям по дисциплине «Английский язык» для студентов I–II курсов экономических специальностей дневной формы обучения / Сост. Пастухова С.Е. – Севастополь: Изд-во СевНТУ, 2009. – 16 с.

Целью методических указаний является обучение студентов двустороннему переводу отрицательных конструкций английского языка, а также способам трансформации повествовательных предложений английского языка в отрицательные предложения.

Методические указания утверждены на заседании кафедры практики романских и германских языков (протокол № 9 от 1.04.2009 г.).

Допущено учебно-методическим центром и научно-методическим Советом СевНТУ в качестве методических указаний.

Рецензент: Скидан О.Г., доцент кафедры Практики романских и германских языков СевНТУ.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	4
1. Теоретическая часть.....	5
1.1. Отрицание действия.....	5
1.2. Отрицание при других членах предложения.....	6
1.3. Двойное отрицание	9
1.4. Условно-антонимические соответствия.....	9
1.5. Перемещение показателя отрицания.....	10
2. Практическая часть.....	11
Библиографический список.....	16

ВВЕДЕНИЕ

Данные методические указания предназначены для студентов I-II курсов экономических специальностей. Они имеют грамматическую направленность и нацелены на то, чтобы помочь студентам грамотно осуществлять перевод отрицательных конструкций как на английский, так и на русский язык, а также применять их в устных высказываниях.

Методические указания состоят из двух частей. В теоретической части представлена полная информация о логико-грамматической структуре отрицательных конструкций английского языка, приведены примеры условно антонимических соответствий, а также способы перевода двойного отрицания.

Вторая часть методических указаний содержит упражнения разнопланового характера, которые базируются на экономической лексике. Упражнения содержат разнообразные задания, включая опознавание отрицательных конструкций, способы их синтаксических преобразований при их переводе, а также их перевод с русского языка на английский.

Комплекс теоретических знаний и практических навыков, полученных в результате применения данных методических указаний в учебном процессе, поможет выработать у студентов умения и навыки для понимания оригинальных экономических текстов, а также навыки использования логической операции отрицания в устной и письменной речи.

1. ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Английские отрицательные конструкции в логико-грамматическом отношении отличаются от аналогичных им русских конструкций. Это обстоятельство особенно нужно иметь в виду при переводе на английский язык. Однако и при переводе на русский язык английских отрицательных конструкций следует остерегаться пословного перевода – в противном случае в перевод может вкрасться неопределённость или даже искажение смысла.

1.1. Отрицание действия

1) В английском языке глагол-сказуемое в отрицательной форме всегда служит показателем отрицания. При этом всегда надо помнить, что, независимо от того, является ли английское предложение утвердительным, отрицательным или вопросительным, согласно твёрдому порядку слов сказуемое (по крайней мере его смысловая часть) стоит после подлежащего.

Отрицательная форма сказуемого образуется с помощью частицы **not**, которая всегда стоит или после глагола связки (*to be*), глагола *to have*, модального глагола или после вспомогательного глагола (а если их несколько, то после первого), например:

As a rule government corporations *are not* profit.

Как правило, государственные корпорации *не являются* прибыльными.

I *have not* a clear idea of the services which banks offer to business.

У меня *нет* идеи относительно услуг, которые предоставляет банк.

Single owners *may not* invest large amount of capital.

Владельцы личного бизнеса *не могут* инвестировать большой капитал.

Goods for export *have not been* properly packed.

Товары на экспорт *не были упакованы* надлежащим образом.

The goods *will not be insured* against all risks.

Товары не будут застрахованы от всех видов риска.

2) Когда сказуемое выражено глаголом в *Present* или *Past Indefinite Active*, то перед **not** ставится вспомогательный глагол **do (does или did)**; смысловой же глагол ставится в форме инфинитива (без *to*), например:

Industry **does not** play the primary role in economy of Africa.

Промышленность *не играет* главную роль в экономике Африки.

Their views **did not** coincide in many respects.

Их точки зрения *не совпадали* по многим вопросам.

В разговорной речи частица **not** сливается с вспомогательным или модальным глаголами, например:

I **have not (haven't)** seen him today

Я *не видел* его сегодня

He **is not (isn't)** waiting for you

Он *не ждет* вас

He **will not (won't)** go there

Он *не пойдет* туда

She **cannot (can't)** come today

Она *не может* прийти сегодня

They **did not (didn't)** tell me about it

Они мне *не говорили* об этом

3) Кроме того, отрицание действия может быть выражено в английском языке с помощью глаголов, которые ставятся в утвердительной форме, но по смыслу несут в себе отрицание.

dispense with (do without)

обходиться без

prevent = preclude = rule out

не позволять

defy

не поддаваться

fall far outside

не подпадать (под

определение)

fall short of = stop short of

не достигать (чего-либо)

fail to do

не смочь (сделать что-

либо)

lack

не хватать, не содержать

omit (to report)

не упоминать

1.2. Отрицание при других членах предложения

Если в русском языке отрицательная частица *не* может находиться рядом с любым словом, то в английском языке формальный показатель отрицания **not** тяготеет к сказуемому. Иначе говоря, отрицательная частица **not** стоит при сказуемом и в тех случаях, когда в соответствующих русских предложениях частица *не* стоит при другом члене предложения.

1) Отрицание при обстоятельстве

This newspaper **does not** come out *every day*.

Эта газета выходит *не каждый* день.

Private individuals **do not** *always* deal directly with central banks.

Частные лица *не всегда* имеют дело непосредственно с центральными банками.

His income **does not** cover the necessities *completely*.

Его доход охватывает основные жизненные потребности *не полностью*.

2) Отрицание при собирательном местоимении *все*

This approach **is not** practical *in all cases*.

Описанный подход пригоден *не во всех* случаях.

Indirect effect *may not* be too important *in all instances*.

Косвенные эффекты могут быть важными *не во всех* случаях.

В случаях, когда собирательное местоимение *все* входит в группу подлежащего, приемлемы несколько вариантов перевода, как, например, при переводе такого предложения:

Не все бизнесмены одинаково страдают от падения спроса в период инфляции.

a) **Not all** businesses *suffer* equally from declining demand in an inflationary period.

б) **All** businesses **do not** *suffer* equally from declining demand in an inflationary period.

3) Отрицание с отрицательными местоимениями, наречиями и союзами

Отрицание в английском языке может быть выражено не употреблением частицы **not** при сказуемом, а употреблением одного из отрицательных местоимений **no** *никакой*, **nobody**, **no one** *никто*, **nothing** *ничто*, *ничего*, отрицательных наречий **never** *никогда*, **nowhere** *нигде*, *никуда* или отрицательного союза **neither...nor** *ни...ни*. Сказуемое в этих случаях выражается глаголом в утвердительной форме, так как в английском предложении может быть только **одно отрицание**. В соответствующих русских предложениях имеются два отрицания: частица *не* при сказуемом и отрицательное местоимение, отрицательное наречие или отрицательный союз.

There is **no** need to go into these details

Нет никакой необходимости вдаваться в подробности

No one (nobody) likes prices, which are constantly rising.
Никому не нравятся цены, которые постоянно растут.

We bought in this shop **nothing**.
 Мы *ничего* не купили в этом магазине.

The economist **never** relies on information which is too outdated.
 Экономист *никогда* не полагается на информацию, которая слишком устарела.

Neither full use of resources **nor** maximum level of output can be achieved in unemployment.

Ни полное использование ресурсов, *ни* максимальный уровень производства *не могут* быть достигнуты при безработице.

Отрицательное местоимение, наречие и союз могут быть заменены следующим образом:

no **not...any**

I received **no** letters yesterday.
 I did **not** receive **any** letters yesterday.
 Я не получал *никаких* писем вчера.

nobody **not...anybody**
no one **not...anyone**

We found **nobody (no one)** to analyse and solve these problems.
 We did **not** find **anybody (anyone)** to analyse and solve these problems.
 Мы *не* нашли *никого*, кто-бы анализировал и решал эти проблемы.

nothing **not...anything**

Government makes **nothing** for all the people to buy enough food.
 Government does **not** make **anything** for all the people to buy enough food.

Правительство *ничего не* делает для того, чтобы люди смогли покупать достаточное количество еды.

nowhere **not...anywhere**

We went **nowhere** after supper.
 We did **not** go **anywhere** after supper.
 Мы *никуда не* ходили после ужина.

neither...nor not...either...or

These goods are produced **neither** on farms **nor** in factories.

These goods are **not** produced **either** on farms **or** in factories.

Эти товары *не* производятся ни на фермах, ни на заводах.

Отрицательные предложения с **not** при сказуемом в сочетании с **any** и его производными или союзом **either...or** более употребительны, чем предложения с **no** и его производными или **neither...nor**. Однако с глаголом *to have* и оборотом *there is* отрицательные предложения с **no** перед существительным более употребительны. Например:

There is **no** need to consult partners or a board of directors.

Нет никакой необходимости консультироваться с партнёрами или с советом директоров.

Отрицательное подлежащее не может быть выражено посредством **no** и **any** и его производных. В этом случае употребляются только **no one, nobody, nothing** или **no, neither...nor** с существительными. Например:

No one can explain the situation which accounts for rather slow increase in aggregate demand.

Никто не может объяснить ситуацию, которая является причиной медленного повышения совокупного спроса на товары и услуги.

1.3. Двойное отрицание

Иногда в пределах одного английского предложения можно встретить два отрицания: частица *not* + отрицательный префикс (*in-, im-, ir-un-* и др.) следующего слова. При переводе можно либо сохранить оба отрицания, либо сделать предложение утвердительным и ввести усиливающие слова типа *только, вполне, действительно, достаточно*, например:

Such predictions are **not unlikely** a good aid to business decision-making.

Вполне вероятно, что такие прогнозы являются хорошей помощью при решении вопросов бизнеса.

Such situation is **not impossible**.

Такая ситуация *не является* невозможной.

Или:

Такая ситуация *вполне возможна*.

Ещё несколько примеров:

is a **not infrequent** occurrence

довольно частое явление

is **not uncommon**

довольно обычен (не является необычным)

is **not** unusual

вполне обычно

1.4. Условно антонимические соответствия

Устойчивые русские глагольные отрицательные словосочетания, которые на английский язык переводятся утвердительными словосочетаниями, т.е. по форме антонимически:

не быть обнаруженным	<i>to escape detection</i>
не внушать доверия	<i>to be suspect</i>
не выходить за пределы	<i>to stay within; to be contained within the confines of</i>
не допускать загрязнения	<i>to keep dirt out; to keep smth. free of dirt</i>
не иметь себе равных	<i>to be second to none</i>
не находиться в эксплуатации	<i>to be out of commission</i>
не отставать от	<i>to keep pace with</i>
не позволять добиться большого улучшения	<i>to leave less room for improvement</i>
не превышать	<i>to be less than</i>
не представлять труда	<i>to be straightforward</i>
не придавать значения	<i>to overlook</i>
не принимать всерьез	<i>to take lightly</i>
не содержать	<i>to be free of</i>
не требовать пояснения	<i>to be self-explanatory</i>
не требовать разъяснений	<i>to require little comment</i>
не уступать	<i>to be as good as</i>
не являться	<i>to be other than</i>
не соглашаться	<i>to take issue with</i>

Условно антонимические соответствия существуют не только для русских глаголов, но и для других частей речи – прилагательных, причастий, местоимений, наречий:

небольшой	<i>small, minor, tight (о зазоре), limited (о количестве), mild (о степени выраженности)</i>
недопустимый	<i>prohibitive</i>
невооруженный глаз	<i>naked eye</i>
нерасчетный	<i>off-design</i>
не такой, какой хотелось бы иметь	<i>less than desired</i>
неблагоприятно влиять	<i>to adversely affect</i>

недостаточно хорошо
определён

is ill defined

1.5. Перемещение показателя отрицания

Рассмотрим глагольные отрицательные словосочетания, в которых при переводе с одного языка на другой происходит перемещение показателя отрицания. Например, при переводе с русской на английский отрицание из глагола перемещается в именную часть сказуемого.

не вызывать изменений (<i>чего-либо</i>)	to leave <i>smth.</i> unaltered
не затрагивать (<i>что-либо</i>)	to leave <i>smth.</i> untouched
не иметь себе равных	to be unrivalled ; to be unparalled , to have no equal
не поддаваться воздействию (<i>чего-либо</i>)	to be immune to <i>smth.</i> 's attack
не позволять сделать вывод	to be inconclusive
не получать ответа	to be unanswered
не реагировать на	to be without responding to
не принимать во внимание	to be discounted , to be disregarded
не приносить вреда	to do no harm

2. ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Training exercises

Exercise 1. Make the sentences negative.

- 1) I want to start my own business.
- 2) You need a lawyer in this case.
- 3) Your business is receiving the tax benefits.
- 4) We are getting along quite well with my partner.
- 5) They are going to be general partners.
- 6) The stockholders have elected the Board of Directors.
- 7) This company has greatly expanded.
- 8) This bank was making loans to corporations during two months last year.
- 9) They were electing the new Board of Directors for two boars at their annual meeting.
- 10) An accounting department reported on the effects of transactions.
- 11) We used ratio analysis to determine the firms operating efficiency.
- 12) He had looked over the financial statement by 5 o'clock yesterday.
- 13) He had already changed currency when I rang him yesterday.
- 14) They will run a good advertising company.
- 15) I am sure this thing will be the biggest selling point.

Exercise 2. Translate the following sentences into Russian.

- 1) Applicants won't be able to obtain funding and receive legal security of their investment under these programs.
- 2) To be a borrower you must not be a customer of the bank.
- 3) Quite a large number of definitions haven't been given to statistics.
- 4) Conditions are not within the control of the observer.
- 5) As there were no more questions the chairman thanked the reporter for his interesting report.
- 6) I waited a moment for an answer that didn't come.
- 7) He could not take a loan because it was very late.
- 8) They don't limit themselves to investments in their own countries but search for new field of activity.
- 9) It won't take the company much time to repay the loan.
- 10) They did not study carefully income statement and balance sheet.
- 11) I can't help investing in this business.

Exercise 3. Translate the following sentences from Russian into English.

- 1) Они не рассчитывали на 15 % от сделки.
- 2) Их партнерство не оказалось выгодным предприятием.
- 3) Он не будет нести ответственности за принятые накануне решения.
- 4) Эта фирма не обладает неограниченной юридической ответственностью.
- 5) Государство не предоставляет льготы без предоставления необходимых документов.
- 6) Он не может ничем заниматься кроме как вложения денег в недвижимость.
- 7) Ни один из держателей акций не получил в этом месяце проценты.
- 8) Не стоит нанимать на работу неквалифицированного специалиста.
- 9) В не зависимости от занимаемой должности, нельзя превышать свои полномочия.
- 10) Финансовое положение фирмы не позволяет произвести выплаты в этом месяце.

Exercise 4. Translate the following sentences from Russian into English and make them negative.

- 1) Мне нужно проконсультироваться с юристом.
- 2) Я боюсь иметь полную юридическую ответственность.
- 3) Секретный партнер принимает участие в управлении, но не известен общественности.
- 4) Она хорошо разбирается в бухгалтерском деле.
- 5) Корпорация имеет больше возможностей для вовлечения финансовых ресурсов, чем партнерство.

- 6) Эта корпорация прибыльна, она будет расширяться.
- 7) Владельцы акций проводят ежегодное собрание и выбирают совет директоров.
- 8) Корпорация может выпускать и продавать акции.
- 9) Руководитель этой группы – очень талантливый специалист.
- 10) Вы найдете всю информацию в отделе кадров.
- 11) Я предпочитаю работать в линейном отделе.
- 12) В сферу моего непосредственного подчинения входят три руководителя групп.
- 13) Наше предприятие нуждается в денежных фондах для покупки оборудования.
- 14) Акции могут быть переуступлены, куплены, проданы.
- 15) Мы намерены выплатить все долги к началу финансового года.

Exercise 5. Try to find Russian equivalents given below and make up your own sentences.

- 1) Never turned a hair...
- 2) Never mind...
- 3) Never miss a trick...
- 5) No holds barred...
- 6) No flies on smb...
- 7) No man's land...
- 8) No picnic...
- 9) No sweat...
- 10) Not a patch on smb...
- 11) Not be able to call one's soul one's own...
- 12) Not budge an inch...
- 13) Not do a hand's turn...
- 14) Not everybody's money...
- 15) Not for love or money
- 16) Not have a penny to bless oneself with...

(не теряя спокойствия, без ограничений, не проведешь, не шутка, не беспокойтесь, не упустить возможности, никаких проблем, нейтральная зона, не принадлежать себе, сидеть сложа руки, ни за что на свете, на мели, не уступить ни на йоту, не всем по вкусу, не идет ни в какое сравнение)

Exercise 6. Using the phrases below try to make up a short story.

To be suspect, to stay within, to be out of commissions, to be less than, to take lightly, to be free of, to require little comment, to be as good as, to leave untouched, to be immune to attack, to be without responding to.

Testing exercises

Exercise 1. Translate the following sentences into English.

- 1) Ни за что на свете не стоит брать заем под большие проценты.
- 2) Ни каждому менеджеру по вкусу решать вопросы, связанные с отпуском.
- 3) Не теряя спокойствия, директор решает вопросы, связанные с наймом и увольнением.
- 4) Не имея себе равных, кафе привлекает все больше и больше клиентов.
- 5) Партнер с ограниченной юридической ответственностью не имеет реальной власти.
- 6) Секретный партнер принимает участие в управлении, но он не известен общественности.
- 7) Партнерству главное не упустить возможности получить налоговые льготы от правительства.
- 8) Не каждая корпорация может выпускать и продавать акции.
- 9) Образовательные, благотворительные, религиозные учреждения могут быть корпорациями. Подобные учреждения, как правило, не приносят прибыль.
- 10) Не стоит покупать акции компании, предварительно не проверив ее доходы.

Exercise 2. Translate the following sentences into Russian.

- 1) He didn't borrow money in that bank.
- 2) Not for love or money will he give me to carry on business.
- 3) No one wants to be liable.
- 4) One should take lightly the economical crisis before checking the source of information.
- 5) He doesn't want to hold a position of vice president of marketing.
- 6) Not everybody's to give and receive orders.
- 7) A personnel department doesn't have direct authority over a line department.
- 8) A staff employee neither gives, nor receives orders.
- 9) The applicants didn't send their resumes and letters of interest.
- 10) They didn't discuss the possibility of the purchase of the inventory.

Exercise 3. Read the texts, find there negative constructions and translate the texts into Russian.

Text A

Production

Production can be defined as the creation of wealth which in turn, adds to society's welfare. It is vital link in the process of satisfying wants; as man's wants are almost unlimited relative to the resources available, it is important in production,

then, that the limited resources be used efficiently in order to create the maximum possible welfare. At a general level, all economies, irrespective of their organization, face the same basic decisions of what, how and for whom to produce, subject to their production possibilities. In a mixed economy, such as United Kingdom, some production decisions are left to private enterprise and the market mechanism whilst others are taken by the government: the production by shoes, for example, is the result of the decisions of private firms, whereas the quantity of hospital services or military tanks produced of political decisions. Traditional economic theory has assumed that the typical firm has a single objective – to maximize its profit. No distinction is drawn between the objective of a corner-store proprietor and that of the largest firm. The modern theories of the firm, however, do acknowledge that the firms may have other objectives, such as sales-revenue maximization or the maximization of managerial utility.

Text B Joint-stock company

Joint-stock company with limited liability developed in the second half of the nineteenth century. It helped to promote the development of large companies by providing a relatively safe vehicle for investment in industry and commerce by a wide cross-section of the community. The liability of the shareholders is limited to the amount they have subscribed to the firm capital and each shareholder knows the extent of his potential loss if the company goes bankrupt. A joint-stock company can be either a private limited company or a public limited company. The shares of a private cannot be offered for sale to the public and thus are not traded on the Stock Exchange. The shares cannot be transferred without the consent of the other shareholders. The shares of a public company can be offered for sale to the public. A public company requires as minimum of two shareholders, but there is no upper limit. Shares are freely transferable and the company is required to hold an annual general meeting where shareholders are able to question the directors. To change the company's articles of association, to elect or dismiss the board of directors, to sanction the payment dividends, to approve the choice auditors.

Text C Co-operatives

In the United Kingdom consumer co-operatives have been successful since the first co-operative was formed at Rochdale in 1844. The movement, which comprises a familiar section of the retail trade is based on consumer ownership and control, although there is a professional management. In 1985 it was reported that there were 8,5 members of retail cooperative societies in the United Kingdom. Producer co-operatives on the other hand have not generally been successful and are not particularly significant in the United Kingdom. The recession of the early 1980s however led to an upsurge in the number of producer co-operatives. In many cases they sprang from an attempt by workers to continue production and to maintain jobs

after a parent company had decided to close or to sell a plant. This type sometimes referred to as “phoenix co-operative”.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Антонов О.И. Английский язык для бизнесменов / О.И. Антонов – М.: Информпечать, 1991. – 112с.
2. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика / Б.Н. Климзо – М.: Р.Валент, 2006. – 508с.
3. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин – М.: Русский язык медиа, 2005. – 502с.
4. Marketing service, <http://www.discountclick.com>
5. The economical terminal, <http://www.emict.com.ua>

Заказ № от
Изд-во СевНТУ

200 г.

Тираж экз.